



**Bibliothèques et traductions :
Quelle présence des auteurs arabes dans les bibliothèques françaises ?**

**Samedi 7 novembre 2009
à l'Institut du monde arabe**

dans le cadre de “ Traduire en Méditerranée ”
et du groupe de recherche “ Le dialogue interculturel dans les institutions patrimoniales ”

journée co-organisée par Transeuropéennes/Traduire en Méditerranée, la Bibliothèque de l'Institut du monde arabe et le ministère de la Culture et de la Communication

avec l'appui de l'Association des Bibliothécaires de France (en cours)

avec le soutien du Ministère de la Culture et de la Communication
et de l'Institut du monde arabe

Argumentaire

Les bibliothèques donnent accès aux archives de la langue, des imaginaires, de la pensée. Elles sont fondamentales non seulement pour l'histoire, mais aussi pour toute entreprise de traduction et, plus amplement, pour toute entreprise de transmission des savoirs. De plus, dans une réflexion renouvelée sur les pratiques interculturelles, les bibliothèques sont appelées à jouer un rôle significatif, sur lequel il convient de s'interroger à partir de questions qui engagent le partage et le vivre ensemble.

Que l'on se penche, donc, sur la collecte systématique des archives d'auteurs, traducteurs, éditeurs, sur la mise à disposition des fonds imprimés et manuscrits, sur l'accès du plus grand nombre aux œuvres présentes et passées (originales et traductions), les bibliothèques ont une contribution fondamentale à apporter pour le développement linguistique, scientifique, culturel, de leur ville, pays, région, mais aussi dans le renforcement des liens sociaux. Elles peuvent ouvrir les archives d'une culture dans ses interactions avec les autres, se constituant en passeurs ou médiateurs. Elles peuvent éveiller le goût des altérités, en valorisant la présence des œuvres traduites dans les fonds et en proposant des ouvrages dans d'autres langues. Ainsi, s'agissant de faire connaître les œuvres de l'imaginaire et de la pensée venues du monde arabe, pour dépasser les images simplificatrices à travers lesquelles celui-ci est perçu, le rôle des bibliothèques pourrait paraître comme allant de soi.

Mais tel est-il le cas ? Quelle est la place des auteurs arabes dans les bibliothèques françaises ? Quelles sont leurs politiques d'acquisition en la matière ? Quels sont les choix effectués pour la mise à disposition des fonds, et quels sont leurs enjeux ?

Objectifs :

Proposée en octobre 2008, dans le cadre des Etats généraux culturels euro-méditerranéens et du projet « Traduire en Méditerranée », cette journée de travail initiée par Transeuropéennes et l'Institut du monde arabe entend poser des jalons pour un travail qui sera par la suite élargi et amplifié sous différentes formes, dans une perspective incluant l'Europe, la Méditerranée, l'ensemble des pays arabes.

Plus spécifiquement, il s'agit de :

- nourrir la réflexion sur les pratiques et échanges culturels et les flux de traduction entre la France et les pays arabes, et valoriser le rôle que les bibliothèques sont susceptibles d'y jouer;
- favoriser le développement d'une véritable politique de la traduction de l'arabe vers le français et la diffusion et la promotion de ces auteurs dans les bibliothèques ;
- contribuer à la connaissance des auteurs de langue arabe en France :
- favoriser le développement de programmes de recherche sur le dialogue interculturel dans les institutions patrimoniales.

Programme

Première partie **9h 30 – 16h : Séminaire**

Ce séminaire, qui ouvre une série de travaux à moyen terme sur le thème « Bibliothèques et traductions », est destiné aux professionnels des bibliothèques et médiathèques nationales, municipales, universitaires, aux responsables institutionnels, aux auteurs, aux chercheurs.

Avant programme

9h30- 9h45 Accueil et mots de bienvenue par les partenaires du projet

9h45-13h00 Les politiques d'acquisition des fonds : état des lieux, critères d'acquisition, perspectives

13h00-14h00 Déjeuner

14h00 – 16h00 La mise à disposition des fonds : quels choix ? Quels enjeux ?

Deuxième partie **17h- 19h Débat public “ Quelle présence des auteurs arabes dans les bibliothèques en France ? ”**

Intervenants presentis

- un directeur de bibliothèque municipale : Gilles Eboli, directeur des bibliothèques de Marseille
- un directeur de bibliothèque universitaire : François Cavalier, directeur de la bibliothèque de Sciences Po
- un éditeur : Farouk Mardam Bey, directeur de Sindbad chez Actes Sud
- un auteur : Dominique Eddé
- un(e) représentant(e) de l'ABF
- un représentant de *Livres Hebdo*